

## Sicherungsschein + Unterschriftenkarte / Bulletin de sécurité + carte de signature

Beim Kauf einer registrierten Schliessanlage erhalten Sie mit der Lieferung respektive mit der Rechnung des qualifizierten SEA-Verkaufspartners ein Dokument das Sie als zukünftigen Schliessanlagebesitzer oder Verwalter ausweist.

Die Standard-Version heisst:

- **Sicherungsschein**  
(Inhaberpapier, unpersönliches Ausweispapier)

und wird mit der Schliessanlage respektive mit der Rechnung ausgeliefert.



Die Alternative heisst:

- **Unterschriftenkarte**  
(hinterlegen der berechtigten Unterschriften beim Hersteller)

und muss anstelle des Sicherungsscheines bei der Erstbestellung der Schliessanlage angefordert werden.



Lors de l'achat d'une installation de fermeture enregistrée, vous recevez avec la livraison ou la facture établie par le partenaire commercial SEA qualifié, un document qui vous identifie comme futur propriétaire ou administrateur d'une installation de fermeture.

La version standard s'intitule:

- **Bulletin de sécurité**  
(Titre de propriété, papier d'identification non personnel)

et est délivrée avec l'installation de fermeture ou avec la facture.



L'autre version s'appelle:

- **Carte de signatures**  
(dépôt d'un exemplaire de signature des personnes autorisées auprès du fabricant)

et doit être demandée à la place du bulletin de sécurité lors de la commande initiale de l'installation de fermeture.



## Sicherungsschein + Unterschriftenkarte / Bulletin de sécurité + carte de signature

### Sicherungsschein

Der Sicherungsschein ist Bestandteil der Schliessanlagendokumentation und gilt für die Nachbestellung von Schlüsseln als Ausweispapier.

Er trägt immer die Nummer der Schliessanlage und das Ausstellungsdatum. Wenn bei der Schliessanlagebestellung Angaben über die genaue Objektbezeichnung und den Besitzer oder Verwalter gemacht werden sind diese ebenfalls aufgeführt.

Der Sicherungsschein muss bei jeder Nachbestellung beim Hersteller vorliegen.

Die Vorteile bei Nachbestellung mit dem Sicherungsschein liegen:

- Beim Erhalt des Scheines kann bereits die erste Nachbestellung erfolgen.
- Bei etappierten Lieferungen kann er dem SEA-Verkaufspartner für die Nachbestellungen überlassen werden.
- Der einfache Handwechsel erleichtert bei der Übernahme von Verwaltungsmandaten oder einem eventuellen Verkauf des Objektes administrative Aufwände.

Bei der nachfolgenden Alternative sind Berechtigungs-mutationen zwingend.

Folgendes muss beim Entscheid zum Sicherungsschein berücksichtigt werden:

- Der Sicherungsschein muss entsprechend sicher aufbewahrt werden.
- Bei mehreren Bestellungen innerhalb kürzester Zeit wird der Sicherungsschein mit der ersten Bestellung dem SEA-Verkaufspartner übergeben. Sollte zum Zeitpunkt einer Folgebestellung der Sicherungsschein respektive die Warenlieferung noch nicht eingetroffen sein, muss die Zweitbestellung den Vermerk des Letzbestellungsdatum und entsprechendem Hinweis über den bereits eingesandten Sicherungsschein enthalten.

### Bulletin de sécurité

Le bulletin de sécurité fait partie intégrante de la documentation accompagnant l'installation de fermeture et sert d'attestation pour les commandes de clés supplémentaires.

Il porte toujours le numéro de l'installation de fermeture et la date de délivrance. Si des informations concernant la désignation exacte du bâtiment et le propriétaire ou l'administrateur sont fournies lors de la commande de l'installation de fermeture, celles-ci y figurent également.

Le bulletin de sécurité doit être présenté au fabricant à chaque commande de clé supplémentaire.

Les avantages en cas de commande supplémentaire avec le bulletin de sécurité sont les suivants:

- La première commande supplémentaire peut avoir lieu dès réception du bulletin.
- En cas de livraisons échelonnées, il peut être confié au partenaire commercial SEA pour les commandes supplémentaires.
- Il change facilement de mains, ce qui simplifie les formalités administratives en cas de transfert de mandats ou de vente éventuelle de l'installation.

Dans le deuxième cas, les transferts de droits sont obligatoires.

En cas d'option pour le bulletin de sécurité, il convient de tenir compte des points suivants :

- Le bulletin de sécurité doit être conservé dans un endroit sûr.
- En cas de commandes multiples sur une période très courte, le bulletin de sécurité est remis au partenaire commercial SEA à la première commande. Si le bulletin de sécurité et/ou la livraison de la marchandise ne sont pas encore arrivés au moment d'une commande supplémentaire, il convient de mentionner dans la deuxième commande la date de la dernière commande et d'indiquer que le bulletin de sécurité a déjà été envoyé.

## Sicherungsschein + Unterschriftenkarte / Bulletin de sécurité + carte de signature

### Unterschriftenkarte

Die Unterschriftenkarte ist Bestandteil der Schliessanlagedokumentation (nur wenn sie bei der Erstbestellung anstelle des Sicherungsscheines angefordert wird) und gilt durch die im Werk hinterlegten Unterschriften für die Nachbestellung von Schlüsseln.

Sie trägt immer die Nummer der Schliessanlage und das Ausstellungsdatum. Wenn bei der Schliessanlagebestellung Angaben über die genaue Objektbezeichnung und den Besitzer oder Verwalter gemacht werden sind diese ebenfalls aufgeführt.

Die Unterschriftenkarte muss nach dem Erhalt der Schliessanlage mit den gewünschten Unterschriften versehen an den Hersteller retourniert werden. Weitere Nachbestellungen können erst nach dem Hinterlegen erfolgen.

Die Vorteile bei den Nachbestellungen mit hinterlegter Unterschriftenkarte liegen:

- Leichter Korrespondenzweg mit Brief oder Telefax an den qualifizierten SEA-Verkaufspartner (das Posteingeschreiben beim Versand des Sicherungsscheines entfällt).

Folgendes muss beim Entscheid zur Unterschriftenkarte berücksichtigt werden:

- Mutationen beim Wechsel eines Verwaltungsmandates oder beim Verkauf eines Objektes müssen dem Hersteller immer schriftlich durch den noch berechtigten Unterschriftenvollmachthaber mitgeteilt werden. Wird dies versäumt verlangt der Hersteller vom neuen Verwalter eine Verwaltungsvollmacht oder beim neuen Eigentümer ein Grundbuchauszug.

### Carte de signatures

La carte de signatures fait partie intégrante de la documentation accompagnant l'installation de fermeture (à condition seulement d'être demandée à la place du bulletin de sécurité lors de la commande initiale) et permet des commandes de clés supplémentaires grâce aux signatures déposées chez le fabricant.

Elle porte toujours le numéro de l'installation de fermeture et la date de délivrance. Si des informations concernant la désignation exacte du bâtiment et le propriétaire ou l'administrateur sont fournies lors de la commande de l'installation de fermeture, celles-ci y figurent également.

Après réception de l'installation de fermeture, la carte de signatures doit être retournée au fabricant pourvue des signatures désirées. Par la suite, des commandes supplémentaires ne peuvent avoir lieu qu'après le dépôt de signature.

Les avantages en cas de commandes supplémentaires avec dépôt d'une carte de signatures sont les suivants :

- Correspondance facile par courrier ou télécopie envoyés au partenaire commercial SEA qualifié (pas de nécessité d'envoi du bulletin de sécurité en recommandé).

En cas d'option pour la carte de signatures, il convient de tenir compte des points suivantes :

- Le fabricant doit toujours être informé par écrit par le mandataire encore habilité à délivrer les signatures, d'éventuels transferts de droits en cas de changement de mandat de gestion ou de vente d'un bâtiment. En cas d'omission, le fabricant exige du nouvel administrateur la présentation d'un mandat de gestion ou, s'il s'agit d'un nouveau propriétaire, d'un extrait du cadastre.

## Sicherungsschein + Unterschriftenkarte / Bulletin de sécurité + carte de signature

### **Gliederung von Nachbestellungsberechtigungen**

Bei unterschiedlichen Eigentums- oder Verwaltungsverhältnissen kann die Nachbestellungsgewalt in mehrere Sicherungsscheine oder Unterschriftenkarten aufgeteilt werden.

Hierfür sind genaue Angaben über die Gliederung der diversen Schlüssel-Zylinderabhängigkeiten zum jeweiligen Sicherungsschein oder der jeweiligen Unterschriftenkarte notwendig.

Die Standardlieferung enthält einen Schein oder eine Unterschriftenkarte je Schliessanlage.

Bei einer Gliederung werden weitere Scheine oder Karten in Rechnung gestellt.

### **Austausch eines Sicherungsscheines gegen eine Unterschriftenkarte**

Die Berechtigungspapiere können auch zu einem späteren Zeitpunkt ausgetauscht werden.

Beim Tausch eines oder mehrerer Sicherungsscheine gegen eine oder mehrere Unterschriftenkarten müssen dem Hersteller die Originalsicherungsscheine retourniert werden.

Beim Tausch einer oder mehrerer Unterschriftenkarten gegen einen oder mehrere Sicherungsscheine muss dies dem Hersteller schriftlich durch einen noch berechtigten Unterschriftenvollmachthaber mitgeteilt werden.

### **Verlust eines Sicherungsscheines**

Bei einem Verlust eines Sicherungsscheines muss der Liegenschaftsverwalter oder der Hauseigentümer ein Duplikat schriftlich anfordern.

Der Hersteller behält sich in unklaren Situationen vor, eine Verwaltungsvollmacht oder einen Grundbuchauszug einzufordern.

Nach Ausstellung eines Duplikates wird das Original ungültig. D.h., es hat immer das jüngst ausgestellte Berechtigungspapier Gültigkeit.

### **Autorisation partagée**

En cas de propriétés ou de gestions administratives différentes, le pouvoir de passer des commandes supplémentaires peut être fractionné en plusieurs bulletins de sécurité ou cartes de signatures.

Pour cela, des informations précises sont nécessaires sur la manière dont les diverses clés et cylindres se répartissent entre les bons de garantie et cartes de signatures respectifs.

La livraison standard s'accompagne d'un bon ou d'une carte de signatures par installation de fermeture.

En cas de fractionnement, les nouveaux bons ou cartes entrent en ligne de compte.

### **Echange d'un bulletin de sécurité contre une carte de signatures**

Les papiers justificatifs peuvent également être échangés par la suite.

En cas d'échange d'un ou plusieurs bulletins de sécurité contre une ou plusieurs cartes de signatures, les bulletins de sécurité originaux doivent être retournés au fabricant.

En cas d'échange d'une ou plusieurs cartes de signatures contre un ou plusieurs bulletins de sécurité, le fabricant doit être informé par écrit par une personne encore habilitée à délivrer les signatures.

### **Perte d'un bulletin de sécurité**

En cas de perte d'un bulletin de sécurité, l'administrateur du bien immobilier ou le propriétaire de la maison doit demander un duplicata par écrit.

Si la situation n'est pas claire, le fabricant se réserve le droit d'exiger un mandat de gestion ou un extrait du cadastre.

Après la délivrance d'un duplicata, l'original n'est plus valable. En d'autres termes, c'est toujours le justificatif émis à la date la plus récente qui est valable.